Porównanie tłumaczeń Hioba 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczył jednak Elihu, że nie było odpowiedzi w ustach tych trzech mężów – i zapłonął jego gniew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak zauważył, że nie mają już nic do powiedzenia, sam zaś był na nich zagniewany, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Elihu zauważył, że w ustach trzech mężczyzn nie ma żadnej odpowiedzi, zapłonął gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale widząc Elihu, że nie było odpowiedzi w ustach onych trzech mężów, rozpalił się w gniewie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy obaczył, że trzej odpowiedzieć nie mogli, rozgniewał się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Elihu zauważył, że brakuje odpowiedzi w ustach trzech mężów, gniew jego zapłonął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz widząc, że ustom tych trzech mężów brakło odpowiedzi, Elihu zapłonął gniewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak Elihu zobaczył, że w ustach trzech mężów zabrakło odpowiedzi, wybuchnął gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak zauważył, że trzej mężczyźni nie potrafią powiedzieć już nic więcej, zapłonął gniewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Elihu zauważył, że trzej mężowie nie mają już nic do powiedzenia, zapłonął gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Еліус, що немає відповіді в устах трох мужів, і розлостився своїм гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy Elihu zobaczył, że nie ma już odpowiedzi w ustach trzech owych mężów, wtedy zapłonął jego gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elihu zaś stopniowo dostrzegał, że nie było żadnej odpowiedzi w ustach owych trzech mężów, a jego gniew coraz bardziej się rozpalał. |